ENGLISH LANGUAGE FOCUS SUMMER SCHOOL MASARYK JULY 2019





Grollman Global English (KvK 64484319) mlgrollman59@gmail.com

IN THIS WORKSHOP

F.L.I. And Dunglish

Czechlish (?)

Check your own skills

Academic focus

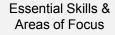
A SECOND LANGUAGE SPEAKER ISSUE

• F.L.I. (?)

First Language Interference

- A fact for all 2nd language speakers
- Dunglish
- Spanglish
- Franglais
- Chinglish
- "Czechish"?

Each "ish" has it's own problems a problem for "lingua franca" communication



DUNGLISH 1

- I am the first woman state secretary for the inside and
 I'm having my first period
- I am the first female Minister of the Interior and this is my first term of office.

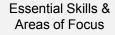
- He had it not standing in his diarrhoea
- It wasn't written in his diary



DUNGLISH 2

- She worked hardly (Ze heeft hard gewerkt)
- She worked hard
- I am there earlier been (Ik ben dar eerder geweest)
- I have been there before
- The monkey's coming out of your sleeve (idiom)
- Now I see what you mean

- He doesn't have two fingers of forehead
- He's not very intelligent
- Idioms, colloquialisms and jokes don't always translate from one language to another
- The culture of language: direct / conditional?
- The "you" problem



OVER TO YOU (1)

★Does "Czechlish" exist?

• What problems do Czech speakers find when transferring to English?

Small groups (2 or 3). Think about • Vocabulary

- o Grammar
- o Idioms
- o Other

★ Be prepared to report back

OVER TO YOU (2)



ACADEMIC FOCUS

DISCUSSION FOCUS

• What do you expect from yourself when you teach in

English?

• What do you expect from your students?